

Úradný vestník

Európskej únie

C 64



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 55

3. marca 2012

<u>Číslo oznamu</u>	<u>Obsah</u>	<u>Strana</u>
	I <i>Uznesenia, odporúčania a stanoviská</i>	
	ODPORÚČANIA	
	Európska centrálna banka	
2012/C 64/01	Odporúčanie Európskej centrálnej banky z 9. decembra 2011 o požiadavkách Európskej centrálnej banky na štatistické vykazovanie v oblasti externej štatistiky (ECB/2011/24)	1
	II <i>Oznámenia</i>	
	OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE	
	Európska komisia	
2012/C 64/02	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.6413 – OJSC Power Machines/ Toshiba/JV) ⁽¹⁾	3
2012/C 64/03	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.6411 – Advent/Maxam) ⁽¹⁾	3

SK

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah (pokračovanie)	Strana
2012/C 64/04	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.6491 – Kubota/Kverneland) ⁽¹⁾ ...	4

IV Informácie

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Európska komisia

2012/C 64/05	Výmenný kurz eura	5
2012/C 64/06	Stanovisko poradného výboru pre obmedzujúce postupy a dominantné postavenie prijaté na zasadnutí dňa 3. októbra 2011 k predbežnému návrhu rozhodnutia vo veci COMP/39.482 (1) – Exotické ovocie (Banány) – Spravodajca: Poľsko	6
2012/C 64/07	Stanovisko poradného výboru pre obmedzujúce postupy a dominantné postavenie prijaté na zasadnutí dňa 10. októbra 2011 k predbežnému návrhu rozhodnutia vo veci COMP/39.482 (2) – Exotické ovocie (Banány) – Spravodajca: Poľsko	6
2012/C 64/08	Záverečná správa vyšetrovateľa – COMP/39.482 – Exotické ovocie	7
2012/C 64/09	Zhrnutie rozhodnutia Komisie z 12. októbra 2011 v konaní podľa článku 101 Zmluvy o fungovaní Európskej únie [Vec COMP/39.482 – Exotické ovocie (banány)] [oznámené pod číslom C(2011) 7273 final]	10

V Oznamy

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

Európska komisia

2012/C 64/10	Výzva na prekladanie ponúk v rámci spoločného programu ENIAC Joint Undertaking	12
--------------	--	----



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

I

(Uznesenia, odporúčania a stanoviská)

ODPORÚČANIA

EURÓPSKA CENTRÁLNA BANKA

ODPORÚČANIE EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY

z 9. decembra 2011

o požiadavkách Európskej centrálnej banky na štatistické vykazovanie v oblasti externej štatistiky

(ECB/2011/24)

(2012/C 64/01)

RADA GUVERNÉROV EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY,

so zreteľom na Štatút Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky, a najmä na jeho článok 5.1 a článok 34.1 tretiu zarážku,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 2533/98 z 23. novembra 1998 o zbere štatistických informácií Európskou centrálnou bankou⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 4,

keďže:

- (1) Na plnenie svojich úloh Európsky systém centrálnych bánk (ESCB) vyžaduje úplnú a spoľahlivú externú štatistiku, ktorú tvorí štatistika platobnej bilancie a medzinárodnej investičnej pozície a výkaz medzinárodných rezerv, ktoré uvádzajú hlavné položky ovplyvňujúce menové podmienky a devízové trhy v eurozóne, ako aj štatistika cezhraničného prevozu eurobankoviek. Štatistické požiadavky Európskej centrálnej banky (ECB) sú v tejto oblasti ustanovené v usmernení ECB/2011/23 z 9. decembra 2011 o požiadavkách Európskej centrálnej banky na štatistické vykazovanie v oblasti externej štatistiky⁽²⁾.
- (2) V článku 5.1 prvej vete Štatútu Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky (ďalej len „štatút ESCB“) sa vyžaduje, aby ECB za pomoci

národných centrálnych bánk zbierala štatistické informácie potrebné na zabezpečenie úloh ESCB buď od príslušných orgánov iných ako národné centrálné banky, alebo priamo od hospodárskych subjektov. V článku 5.1 druhej vete sa ustanovuje, že za týmto účelom spolupracuje s inštitúciami alebo orgánmi Únie a s príslušnými orgánmi členských štátov alebo tretích krajín a s medzinárodnými organizáciami. V článku 5.2 sa ustanovuje, že národné centrálné banky uskutočňujú v rámci možností úlohy vymedzené v článku 5.1.

- (3) Informácie potrebné na plnenie požiadaviek ECB v oblasti externej štatistiky môžu zbierať a/alebo zostavovať príslušné orgány iné ako národné centrálné banky. Preto niektoré z úloh, ktoré sa majú vykonať na splnenie týchto požiadaviek, vyžadujú spoluprácu medzi ECB alebo národnými centrálnymi bankami a týmito príslušnými orgánmi v súlade s článkom 5.1 štatútu ESCB. V článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 2533/98 sa vyžaduje, aby sa členské štáty pripravili na úlohy v oblasti štatistiky a plne spolupracovali s ESCB s cieľom zabezpečiť plnenie povinností vyplývajúcich z článku 5 štatútu ESCB.
- (4) V prípade, že spravodajské jednotky v súlade s národnými pravidlami a zaužívanou praxou vykazujú údaje príslušným orgánom iným ako národné centrálné banky, takéto orgány a ich príslušné národné centrálné banky musia vzájomne spolupracovať, aby sa zabezpečilo splnenie štatistických požiadaviek ECB. Potrebné informácie v oblasti externej štatistiky zbierajú a zostavujú v Írsku Ústredný štatistický úrad (Central Statistics Office) a na Malte Národný štatistický úrad (National Statistics Office). V záujme splnenia uvedených štatistických požiadaviek by mali Central Bank of Ireland a Ústredný štatistický úrad, ako aj Central Bank of Malta a Národný štatistický úrad navzájom spolupracovať. Takáto spolupráca by

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 318, 27.11.1998, s. 8.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 65, 3.3.2012, s. 1.

mala zahŕňať vytvorenie stálej štruktúry na prenos údajov, pokiaľ sa rovnaký výsledok už nedosiahol na základe národných právnych predpisov.

- (5) Hodnotenie kvality štatistiky platobnej bilancie a medzinárodnej investičnej pozície eurozóny a výkazu medzinárodných rezerv by malo prebiehať v súlade s rámcom ECB pre kvalitu štatistiky. Národné centrálné banky, prípadne v spolupráci s inými príslušnými orgánmi, by mali hodnotiť kvalitu údajov, ktoré predkladajú príslušné orgány.
- (6) Podľa článku 3a nariadenia (ES) č. 2533/98 a verejného záväzku Európskeho systému centrálnych bánk týkajúceho sa európskej štatistiky sa rozvoj, tvorba a šírenie európskej štatistiky prostredníctvom ESCB spravuje zásadami nestrannosti, objektivity, profesionálnej nezávislosti, efektívnosti nákladov, štatistickej dôveryhodnosti, minimalizácie nákladov spojených s vykazovaním a vysokej kvality výstupov.
- (7) Keďže sa usmernením ECB/2011/23 zrušilo usmernenie ECB/2004/15, je potrebné nahradiť odporúčanie ECB/2004/16 zo 16. júla 2004 o požiadavkách Európskej centrálnej banky na štatistické vykazovanie v oblasti štatistiky platobnej bilancie a medzinárodnej investičnej pozície a výkazu medzinárodných rezerv ⁽¹⁾,

PRIJALA TOTO ODPORÚČANIE:

ODDIEL I

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto odporúčania majú pojmy „externá štatistika“, „platobná bilancia“ a „medzinárodná investičná pozícia“ a „výkaz medzinárodných rezerv“ rovnaký význam ako sa uvádza v článku 1 usmernenia ECB/2011/23.

ODDIEL II

Poskytovanie štatistických informácií národným centrálnym bankám

1. V rozsahu, v akom sú adresáti tohto odporúčania poverení zberom externej štatistiky, mali by zabezpečiť, aby sa príslušná externá štatistika poskytla príslušným národným centrálnym

bankám včas, aby si tieto národné centrálné banky mohli splniť svoje povinnosti spojené s vykazovaním podľa článkov 2, 3, 5 a 6 usmernenia ECB/2012/23.

2. Tieto informácie by sa mali poskytnúť v súlade so štatistickými štandardmi a požiadavkami ECB na externú štatistiku, ako sa ustanovuje v prílohách I, II, III, IV a VI k usmerneniu ECB/2011/23. Bez toho, aby bola dotknutá monitorovacia úloha ECB stanovená v prílohe V k usmerneniu ECB/2011/23, adresáti tohto odporúčania by mali sledovať kvalitu a spoľahlivosť štatistických informácií, ktoré sa poskytujú príslušnej NCB.

ODDIEL III

Stála spolupráca s príslušnými národnými centrálnymi bankami

Adresáti tohto odporúčania by so svojimi príslušnými národnými centrálnymi bankami mali písomne stanoviť vhodné podmienky spolupráce, aby sa zabezpečila stála štruktúra na prenos údajov, ktorá vyhovuje štatistickým štandardom a požiadavkám ECB, pokiaľ sa rovnaký výsledok už nedosiahol na základe národných právnych predpisov.

ODDIEL IV

Záverečné ustanovenia

1. Týmto odporúčaním sa od 1. júna 2014 nahrádza odporúčanie ECB/2004/16.
2. Odkazy na odporúčanie ECB/2004/16 sa považujú za odkazy na toto odporúčanie.
3. Toto odporúčanie je určené Ústrednému štatistickému úradu v Írsku a Národnému štatistickému úradu na Malte.
4. Toto odporúčanie sa uplatňuje od 1. júna 2014.

Vo Frankfurte nad Mohanom 9. decembra 2011

Prezident ECB
Mario DRAGHI

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 292, 30.11.2004, s. 21.

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii
(Vec COMP/M.6413 – OJSC Power Machines/Toshiba/JV)

(Text s významom pre EHP)

(2012/C 64/02)

Dňa 24. februára 2012 sa Komisia rozhodla nevznieť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32012M6413. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Vec COMP/M.6411 – Advent/Maxam)**

(Text s významom pre EHP)

(2012/C 64/03)

Dňa 6. februára 2012 sa Komisia rozhodla nevznieť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32012M6411. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Vec COMP/M.6491 – Kubota/Kverneland)****(Text s významom pre EHP)**

(2012/C 64/04)

Dňa 29. februára 2012 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
 - v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32012M6491. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.
-

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

2. marca 2012

(2012/C 64/05)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3217	AUD	Austrálsky dolár	1,2264
JPY	Japonský jen	107,74	CAD	Kanadský dolár	1,3044
DKK	Dánska koruna	7,4346	HKD	Hongkongský dolár	10,2548
GBP	Britská libra	0,83270	NZD	Novozélandský dolár	1,5851
SEK	Švédská koruna	8,8316	SGD	Singapurský dolár	1,6527
CHF	Švajčiarsky frank	1,2062	KRW	Juhokórejský won	1 474,72
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	9,9265
NOK	Nórska koruna	7,4205	CNY	Čínsky juan	8,3237
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,5673
CZK	Česká koruna	24,715	IDR	Indonézska rupia	12 020,00
HUF	Maďarský forint	289,30	MYR	Malajzijský ringgit	3,9701
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	56,482
LVL	Lotyšský lats	0,6983	RUB	Ruský rubel	38,7275
PLN	Poľský zlotý	4,1074	THB	Thajský baht	40,404
RON	Rumunský lei	4,3508	BRL	Brazílsky real	2,2712
TRY	Turecká líra	2,3277	MXN	Mexické peso	16,8678
			INR	Indická rupia	65,3710

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

Stanovisko poradného výboru pre obmedzujúce postupy a dominantné postavenie prijaté na zasadnutí dňa 3. októbra 2011 k predbežnému návrhu rozhodnutia vo veci COMP/39.482 (1) – Exotické ovocie (Banány)

Spravodajca: Poľsko

(2012/C 64/06)

1. Poradný výbor súhlasí s posúdením Európskej komisie, že skutočnosti predstavujú dohody a/alebo zosúladené postupy podľa článku 101 ZFEÚ.
2. Poradný výbor súhlasí, že súbor dohôd a/alebo zosúladených postupov predstavuje jediné a pokračujúce porušenie práva spočívajúce v kartelovej dohode v oblasti obchodu s banánmi po celú dĺžku jeho trvania.
3. Poradný výbor súhlasí s Európskou komisiou, že súbor dohôd a/alebo zosúladených postupov mal za cieľ obmedzenie hospodárskej súťaže.
4. Poradný výbor súhlasí s posúdením Európskej komisie, pokiaľ sa týka trvania protiprávneho jednanja každého z adresátov.
5. Poradný výbor súhlasí s návrhom rozhodnutia Komisie, v ktorom sa uvádza, že dohody a/alebo zosúladené postupy medzi adresátmi mohli mať badateľný účinok na obchod medzi členskými štátmi EÚ.
6. Poradný výbor súhlasí s návrhom rozhodnutia Komisie, pokiaľ sa týka adresátov tohto rozhodnutia, najmä s odkazom na prisúdenie zodpovednosti materským podnikom príslušných skupín.
7. Poradný výbor odporúča, aby sa jeho stanovisko uverejnilo v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Stanovisko poradného výboru pre obmedzujúce postupy a dominantné postavenie prijaté na zasadnutí dňa 10. októbra 2011 k predbežnému návrhu rozhodnutia vo veci COMP/39.482 (2) – Exotické ovocie (Banány)

Spravodajca: Poľsko

(2012/C 64/07)

1. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, pokiaľ ide o základnú sumu pokút.
 2. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, pokiaľ ide o uplatnenie poľahčujúcej okolnosti.
 3. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, pokiaľ ide o zníženie pokút na oznámenia o zhovievavosti z roku 2002.
 4. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, pokiaľ ide o konečnú sumu pokút.
 5. Poradný výbor odporúča, aby sa jeho stanovisko uverejnilo v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
-

Záverečná správa vyšetrovateľa ⁽¹⁾**COMP/39.482 – Exotické ovocie**

(2012/C 64/08)

Táto vec sa týka kartelu medzi podnikmi Chiquita ⁽²⁾ a Pacific ⁽³⁾ („strany“) pri dovoze banánov do Grécka, Talianska a Portugalska, a ich marketingu a predaji v týchto krajinách.

CHRONOLÓGIA

Táto vec vznikla na základe veci *banány* (COMP/39.188) v ktorej Komisia zistila, že príslušné podniky vytvorili kartel v severnej Európe medzi rokmi 2000 a 2002 ⁽⁴⁾.

Podnik Chiquita bol 26. novembra 2007 informovaný, že úradníci Komisie vykonávajú inšpekciu v jeho priestoroch a keďže podnik už bol podmienčne oslobodený od pokút pre celé Spoločenstvo, mal podľa oznámenia o zhovievavosti povinnosť spolupracovať. Komisia okrem toho vykonala neohlásené inšpekcie v súlade s článkom 20 ods. 4 nariadenia (ES) č. 1/2003 v priestoroch ostatných podnikov dovážajúcich ovocie vrátane podniku Pacific Fruit Company Italy v Ríme.

PÍ SOMNÝ POSTUP**Oznámenie námietok**

Komisia 10. decembra 2009 doručila oznámenie námietok siedmim právnym subjektom, ktoré patria stranám. Komisia v oznámení námietok tvrdila, že strany porušili článok 101 ZFEÚ tým, že vzájomne koordinovali cenové a objemové stratégie vrátane budúcich cien, cenových hladín, cenových výkyvov a/alebo cenových trendov a vymieňali si informácie o budúcom trhovom správaní, dodávkach, cenách a objemoch počas obdobia približne 18 mesiacov. Komisia tiež oznámila úmysel uložiť pokuty.

Prístup k spisu

Stranám bol umožnený prístup k spisu 21. decembra 2009 prostredníctvom DVD, ktoré obsahovalo zoznam všetkých dokumentov v spise a všetky im prístupné dokumenty. Každý zo strán bol okrem toho poskytnutý CD-ROM s dokumentmi použitými proti nej, ktoré sú uvedené v časti oznámenia námietok týkajúcej sa zodpovednosti a ktoré druhej strane zostali utajené. Nakoniec im bol v priestoroch Komisie ⁽⁵⁾ umožnený prístup k materiálom podľa oznámenia o zhovievavosti.

Obidve strany okrem toho GR pre hospodársku súťaž predložili niekoľko žiadostí o opätovný prístup k spisu, ktoré predstavovali približne 2 000 nezverejnených informácií. Na základe odmietnutia prístupu k väčšine požadovaných informácií predložili strany svoje požiadavky mne. Každá strana tvrdila, že neprístupné informácie druhej strany boli neprimerane a značne upravené a boli sprevádzané len krátkym a neinformatívnym zhrnutím, ktoré skomplikovalo zisťovanie obsahu a/alebo predloženie odôvodnených a oprávnených žiadostí o ďalšie zverejnenie.

Pri skúmaní žiadosti o zverejnenie musí byť zhodnotená a posúdená dôverynosť každej informácie s ohľadom na legitímny záujem žiadajúcej strany o zverejnenie tejto informácie s cieľom účinne využiť právo byť vypočutý. Vzhľadom na značné množstvo žiadaných informácií bol postup ich zverejnenia komplikovaný a zdĺhavý, čo nevyhnutne viedlo k omeškaniu konania. Strany preto navrhli uzatvoriť dohodu o zachovaní mlčanlivosti ako efektívnu a vhodnú alternatívu k tradičnému postupu prístupu k spisu. S ohľadom na značné množstvo informácií, ku ktorým bol žiadaný prístup, ako aj skutočnosť, že väčšina požadovaných informácií pochádzala od zainteresovaných strán, som plne podporil tento návrh

⁽¹⁾ Podľa článku 15 rozhodnutia Komisie (2001/462/ES, ESUO) z 23. mája 2001 o pôsobnosti vyšetrovateľov v niektorých konaniach vo veci hospodárskej súťaže (Ú. v. ES L 162, 19.6.2001, s. 21) („mandát“).

⁽²⁾ Chiquita Brands International Inc, Chiquita Banana Company BV a Chiquita Italia SpA.

⁽³⁾ FSL Holding NV, Firma Leon Van Parys NV a Pacific Fruit Company Italy SpA.

⁽⁴⁾ Rakúsko, Belgicko, Dánsko, Fínsko, Nemecko, Luxembursko, Holandsko a Švédsko. Pozri Zhrnutie rozhodnutia Komisie (Ú. v. EÚ C 189, 12.8.2009, s. 12).

⁽⁵⁾ Podniku Chiquita bol umožnený prístup v priestoroch Komisie 16. decembra 2009, kým podnik Pacific využil právo na prístup 18. a 21. decembra 2009.

a strany následne rokovali o dohode, ktorú podpísali v marci 2010. Podľa dohody o zachovaní mlčanlivosti si strany na základe dvojstrannej konzultácie poskytli vzájomný prístup k upraveným informáciám, ktoré druhá strana požadovala. Po preskúmaní informácií si strany následne ponechali žiadosti o prístup len na informačné účely, čo považovali za potrebné z dôvodu práva na obhajobu. Konanie v súvislosti s dohodou o zachovaní mlčanlivosti bolo ukončené štyri týždne po naplnení tejto dohody a v dôsledku toho v súvislosti s utajením nevznikli žiadne problémy. O ďalších nevybavených žiadostiach o prístup, na ktoré sa dohoda o zachovaní mlčanlivosti nevzťahovala, som rozhodol na základe článku 8 mandátu.

Na základe tohto postupu boli vybavené všetky žiadosti o prístup k spisu, predložené stranami.

Stranám bol okrem toho po ústnom vypočutí poskytnutý prístup k ďalším dokumentom v spise.

Predĺženie lehoty na odpoveď na oznámenie námietok

Vzhľadom na žiadosti o opakovaný prístup k spisu a čas potrebný na ich preskúmanie vrátane uzatvorenia a vykonania súvisiacej dohody o zachovaní mlčanlivosti bol stranám predĺžená lehota na odpoveď na oznámenie námietok.

Obidva podniky odpovedali v rámci stanovených termínov.

ÚSTNE KONANIE

Ústne vypočutie

Obidva podniky si uplatnili svoje právo na ústne vypočutie, ktoré sa uskutočnilo dňa 18. júna 2010.

INÉ PROCEDURÁLNE OTÁZKY

Povinnosť advokáta zachovávať mlčanlivosť

Počas konania jedna strana požiadala o vynechanie určitých dokumentov zo spisu na základe zásady povinnosti advokáta zachovávať mlčanlivosť. Niektoré dokumenty boli zo spisu vynechané, útvary GR pre hospodársku súťaž však v spise ponechali jeden dokument, aj keď boli predbežne uznané žiadosti strán o dôverné zaobchádzanie v súvislosti s týmto dokumentom.

Príslušná strana požiadala vyšetrovateľa, aby zo spisu odstránil aj tento dokument. Karen Williams, ktorá bola v tom čase zodpovedná za vyšetrovanie, sa domnievala, že táto žiadosť nesúvisela so žiadnym ustanovením mandátu. Tým bolo vylúčené akékoľvek formálne rozhodnutie, a 18. decembra 2009 poskytla neformálne stanovisko, podporujúce pozíciu GR pre hospodársku súťaž.

Keďže mi v tejto veci neboli doručené žiadne ďalšie pripomienky, považujem túto otázku za vyriešenú.

Prístup k odpovediam odberateľov

Súčasťou žiadostí o opakovaný prístup k spisu bola žiadosť jednej zo strán o prístup k verejným verziám odpovedí odberateľov na žiadosti o informácie namiesto všeobecných verejne prístupných zhrnutí odpovedí, ktoré boli sprístupnené.

Na tento účel im bude povolený prístup ku všetkým dokumentom tvoriacim dokumentáciu Komisie, s výnimkou interných dokumentov, obchodných tajomstiev iných podnikov alebo ostatných dôverných informácií. Komisia v tomto prípade napríklad môže poskytnúť zhrnutia odpovedí na žiadosti o informácie, aby bola zachovaná dôvernosť uvedených informácií. V prípade oprávnenosti tak môže vykonať aj na základe vlastného rozhodnutia⁽¹⁾. Kým podniky majú legitímny záujem ochrániť dôverné informácie, tento záujem musí byť vyvážený s právom na obhajobu⁽²⁾.

⁽¹⁾ Prípád T-5/02, *Tetra Laval BV/Komisia* (2002) Zb. súd. rozh. ESD, s. II-4381, odsek 101 a nasl..

⁽²⁾ Vec T-410/03 *Hoechst/Komisia*, (2008) Zb. súd. rozh. ESD, s. II-881, odsek 153, Vec T-36/91, *ICI/Komisia*, (1995) Zb. súd. rozh. ESD, s. II-1847, bod 98.

V tomto prípade som mal určité pochybnosti o skutočnosti, že všetky verejne prístupné zhrnutia v plnej miere zodpovedali poskytnutým odpoveďiam. Preto bola strane poskytnutá vylepšená verzia niektorých zhrnutí a požiadal som útvary GR pre hospodársku súťaž, aby strane sprístupnili dve verejné verzie dostupné v spise. Strane však neboli poskytnuté verejne prístupné verzie v pôvodnej forme, keďže útvary GR pre hospodársku súťaž vykonali ďalšie úpravy podľa vlastného uváženia bez predloženia odôvodnenia ⁽¹⁾.

Aj keď toto opomenutie nie je v súlade s riadnym konaním, nepredstavuje porušenie právo strán na obhajobu. Komisia pri príprave návrhu rozhodnutia nevychádza z odpovedí odberateľov. Okrem toho nie je zrejmé, či by upravené informácie boli užitočné pri obhajobe strany ⁽²⁾.

NÁVRH ROZHODNUTIA

Po preskúmaní návrhu rozhodnutia som dospel k názoru, že sa zaoberá iba námietkami, ku ktorým strany dostali možnosť vyjadriť sa ⁽³⁾.

Uvádzam, že po vypočutí strán bolo v návrhu rozhodnutia znížené trvanie porušovania z 18 mesiacov na približne 9 mesiacov. Útvary GR pre hospodársku súťaž okrem toho odporučili ponechať v platnosti oslobodenie od pokuty pre podnik Chiquita.

Vzhľadom na uvedené sa domnievam, že právo na vypočutie všetkých účastníkov konania bolo v tomto prípade dodržané.

V Bruseli 10. októbra 2011

Michael ALBERS

⁽¹⁾ Pozri *Tetra Laval BV/Komisia*, odsek 101.

⁽²⁾ Pozri *Tetra Laval BV/Komisia*, odsek 109 a 115.

⁽³⁾ Článok 15 mandátu.

Zhrnutie rozhodnutia Komisie**z 12. októbra 2011****v konaní podľa článku 101 Zmluvy o fungovaní Európskej únie****[Vec COMP/39.482 – Exotické ovocie (banány)]***[oznámené pod číslom C(2011) 7273 final]***(Iba anglické znenie je autentické)**

(2012/C 64/09)

1. ÚVOD

(1) Dňa 12. októbra 2011 Komisia prijala rozhodnutie v konaní podľa článku 101 Zmluvy o fungovaní Európskej únie. Komisia v súlade s ustanoveniami článku 30 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003 ⁽¹⁾ týmto uverejňuje mená strán, ako aj podstatnú časť obsahu rozhodnutia vrátane uložených pokút, zohľadňujúc oprávnený záujem podnikov pri ochrane ich obchodných tajomstiev.

2. OPIS VECI**2.1. Adresáti**

(2) Rozhodnutie je určené dvom podnikom: Chiquita Brands International, Inc. (USA), Chiquita Banana Company BV (Holandsko), Chiquita Italia SpA (Taliansko) (spoločne uvádzané ako „Chiquita“); a FSL Holdings NV (Belgicko), Firma Leon Van Parys NV (Belgicko), Pacific Fruit Company Italy SpA (Taliansko) (spoločne uvádzané ako „Pacific“).

2.2. Postup

(3) Podnik Chiquita podal 8. apríla 2005 žiadosť o oslobodenie od pokút podľa oznámenia o zhovievavosti z roku 2002 ⁽²⁾, ktorá bola zaregistrovaná ako vec 39.188 – banány. Komisia podnik Chiquita 3. mája 2005 podmienčne oslobodila od pokút v súvislosti s kartelovými aktivitami pri predaji banánov a ananásov v celom EHP. Rozhodnutím z 15. októbra 2008 vo veci 39.188 – banány bol podnik Chiquita s konečnou platnosťou oslobodený od všetkých pokút za banánový kartel v súvislosti s určovaním kótovaných cien v severnej Európe.

(4) Komisia 26. júla 2007 od talianskej daňovej polície získala kópie dokumentov, ktoré boli zabavené počas prehliadky domových a kancelárskych priestorov jedného zamestnanca podniku Pacific v rámci vnútroštátneho vyšetrovania. Komisia na základe toho 28. a 30. novembra 2007 v súvislosti s Južnou Európou vykonala prehliadky kancelárskych priestorov najdôležitejších talianskych dovozcov v Taliansku a Španielsku v súlade s článkom 20 nariadenia (ES) č. 1/2003 v rámci veci 39.482 – exotické ovocie.

(5) Komisia 10. decembra 2009 prijala oznámenie námietok v tejto veci. Komisii boli po sprístupnení spisu doručené písomné stanoviská všetkých adresátov tohto rozhodnutia v súvislosti s námietkami vznesenými voči nim a adresáti sa zúčastnili ústneho vypočutia, ktoré sa konalo 18. júna 2010. Poradný výbor pre obmedzujúce postupy a dominantné postavenia vydal 3. a 10. októbra 2011 súhlasné stanovisko.

2.3. Zhrnutie porušovania právnych predpisov

(6) Podniky Chiquita a Pacific sa v období od 28. júla 2004 do 8. apríla 2005 podieľali na jedinom a pokračujúcom porušovaní článku 101 zmluvy prostredníctvom koordinácie ich cenovej politiky s ohľadom na budúce ceny, cenové hladiny, cenové výkyvy a/alebo cenové trendy a vymieňali si informácie o budúcom trhovom správaní s ohľadom na ceny. Toto správanie sa týkalo predaja čerstvých banánov v Grécku, Portugalsku a Taliansku.

(7) Dôkazový materiál o porušení zahŕňa dokumenty z tohto obdobia, ktoré predložili podniky Pacific a Chiquita a ktoré poukazujú na pokračujúce tajné dohody medzi stranami počas obdobia porušovania.

(8) Podniky Chiquita a Pacific patria medzi najväčších dodávateľov banánov v Európe a sú súčasťou veľkých nadnárodných skupín podnikov. Obchod s banánmi v južnej Európe je mimoriadne koncentrovaný a uskutočňuje sa na dvoch úrovniach – zelené (surové) banány a (žlté) zrelé banány. Odhaduje sa, že obchod s banánmi v Taliansku, Portugalsku a Grécku dosiahol v rokoch 2004 a 2005 úrovne 525 miliónov EUR. Kartel sa vzťahoval na približne 50 % podiel na trhu v Taliansku, viac ako 30 % v roku 2004, približne 40 % v roku 2005 v Portugalsku a približne 65 % v roku 2004 a približne 60 % v roku 2005 v Grécku. Podniky Chiquita a Pacific boli takmer výlučnými dodávateľmi zelených banánov nezávislým sprostredkovateľským podnikom, ktoré tieto banány po približne týždňovom zretí ďalej predali odberateľom, ako napríklad supermarketom. Iní veľkí dodávatelia banánov v južnej Európe predávali prevažne žlté banány.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 1, 4.1.2003, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. ES C 45, 19.2.2002, s. 3.

2.4. Nápravné opatrenia

2.4.1. Základná výška pokuty

- (9) Na základe usmernení o pokutách z roku 2006 ⁽¹⁾ sa základná výška pokuty, ktorá sa ukladá dotknutým podnikom, stanovuje s ohľadom na hodnotu predajov v príslušnej geografickej oblasti Únie.
- (10) Komisia s ohľadom na krátke trvanie porušenia a skutočnosť, že sa uskutočnilo počas dvoch kalendárnych rokov, vypočítala referenčnú sumu pre ročný obrat (na základe skutočného obratu, ktorý podniky dosiahli počas ôsmich mesiacov účasti na porušovaní od augusta 2004 do marca 2005), ktorá bola použitá ako základ pre výpočet základnej výšky uloženej pokuty.
- (11) Tovar na ktorý sa porušenie v tomto prípade vzťahuje sú banány (čerstvé ovocie), tak zelené (surové) banány, ako aj zrelé (žlté) banány. Príslušná geografická oblasť predstavuje Grécko, Taliansko a Portugalsko.
- (12) Vzhľadom na povahu porušenia právnych predpisov a geografický rozsah kartelu bol percentuálny podiel pre pohyblivú výšku pokuty a dodatočnú sumu (tzv. „vstupný poplatok“) stanovený na 15 %.
- (13) Trvanie kartelu bolo dokázané počas 8 mesiacov a 12 dní. Pohyblivá výška pokuty sa vynásobila 2/3.

2.4.2. Úprava základnej výšky pokuty

- (14) Nezistili sa žiadne priťažujúce okolnosti.
- (15) Regulačný režim, ktorý bol uplatňovaný v čase porušenia v rozhodnutí Komisie vo veci 39.188 – banány a pravidlá uplatniteľné na tento prípad sú do značnej miery identické. S ohľadom na okolnosti v tomto prípade a v súvislosti so stanoviskom Komisie vo veci 39.188 – banány bolo uplatnené zníženie základnej výšky pokút o 20 % pre všetky príslušné podniky.

2.4.3. Uplatnenie limitu 10 % obratu

- (16) Konečné výšky pokút vypočítané pred uplatnením oznámenia o zhovievavosti sa nachádzali pod 10 % hranicu celosvetových obrátov obidvoch dotknutých podnikov.

2.4.4. Uplatnenie oznámenia o zhovievavosti z roku 2002: oslobodenie

- (17) Keďže vyšetrované konanie v tejto veci bolo odlišné od konania vo veci 39.188 – banány, pôvodné vyšetrovanie bolo rozdelené do dvoch vecí, konkrétne vec 39.482 – exotické ovocie a vec 39.188 – banány. V takomto prípade má žiadateľ o oslobodenie povinnosť spolupracovať pri obidvoch oddelených vyšetrovaniach, ktoré môžu mať pôvod v tej istej žiadosti o oslobodenie, a v spolupráci pokračovať aj po konečnom oslobodení s ohľadom na porušenie(a) vyšetrované v jednotlivých veciach. Keďže podnik Chiquita splnil podmienky stanovené v oznámení o zhovievavosti, je oslobodený od akýchkoľvek pokút, ktoré by mu inak boli uložené.

3. ROZHODNUTIE

- (18) Dolevedené podniky porušili článok 101 zmluvy počas obdobia od 28. júla 2004 do 8. apríla 2005 prostredníctvom účasti na jedinej a pokračujúcej dohode a/alebo zosúladiť postup v súvislosti s predajom banánov v Taliansku, Grécku a Portugalsku na základe cenového kartelu.

— Chiquita Brands International, Inc., Chiquita Banana Company BV, Chiquita Italia SpA,

— FSL Holdings NV, Firma Leon Van Parys NV, Pacific Fruit Company Italy SpA.

- (19) Ukladajú sa tieto pokuty:

— Chiquita Brands International, Inc., Chiquita Banana Company BV, Chiquita Italia SpA, spoločne a nerozdielne: 0 EUR

— FSL Holdings NV, Firma Leon Van Parys NV, Pacific Fruit Company Italy SpA, spoločne a nerozdielne: 8 919 000 EUR

- (20) Uvedené podniky okamžite ukončia porušovanie, pokiaľ tak už neurobili.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 210, 1.9.2006, s. 2.

V

(Oznamy)

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

EURÓPSKA KOMISIA

Výzva na prekladanie ponúk v rámci spoločného programu ENIAC Joint Undertaking

(2012/C 64/10)

Európska komisia týmto informuje o výzve na predkladanie ponúk v rámci spoločného programu ENIAC Joint Undertaking.

Očakávajú sa návrhy v rámci tejto výzvy: **ENIAC-2012-1**.

Dokumentácia k výzve vrátane uzávierky a finančných prostriedkov je uvedená v znení výzvy, ktoré je dostupné na tejto webovej stránke:

http://www.eniac.eu/web/calls/ENIACJU_Call6_2012-1.php

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

EURÓPSKA KOMISIA

Predbežné oznámenie o koncentrácii

(Vec COMP/M.6459 – Sony Corporation of America/Mubadala Development Company/EMI Music Publishing)

(Text s významom pre EHP)

(2012/C 64/11)

1. Komisii bolo 27. februára 2012 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou skupina investorov, do ktorej patrí Sony Corporation of America („Sony“), Mubadala Development Company PJSC („Mubadala“) a ďalší investori (Jynwel Capital, GSO Capital Partners, EMI West a Michael Jackson Estate), získava prostredníctvom kúpy akcií („transakcia“) podnik EMI Music Publishing („EMI MP“) zo skupiny Citigroup, Inc. V súlade s podmienkami uvedenými v súvisiacom administratívnom akte bude podnik Sony/ATV, spoločný podnik spoločností Sony a Michael Jackson Estate, vymenovaný za správcu katalógu EMI MP.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Sony: nahrávanie hudby, hudobná vydavateľská činnosť a niekoľko iných druhov činnosti, ako je pôsobenie v oblasti elektronických výrobkov, poskytovanie zábavných služieb (napr. vydávanie filmov, televíznych programov, video/počítačových hier) a maloobchodný predaj online a služby v oblasti hudobných videonahrávok,
- Mubadala: investície do širokej škály strategických sektorov,
- EMI MP: hudobná vydavateľská spoločnosť.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6459 – Sony Corporation of America/Mubadala Development Company/EMI Music Publishing na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

Predbežné oznámenie o koncentracii
(Vec COMP/M.6504 – Linde/Air Products Homecare)
(Text s významom pre EHP)
(2012/C 64/12)

1. Komisii bolo 24. februára 2012 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Linde AG („Linde“, Nemecko) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy akcií výlučnú kontrolu nad celým sektorom poskytovania služieb domácej starostlivosti patriacim podniku Air Products and Chemicals, Inc (USA) v Belgicku, vo Francúzsku, v Španielsku a v Portugalsku („Air Products Homecare“).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Linde je skupina podnikov pôsobiaca v odvetví plynov a inžinierskych služieb s približne 50 000 zamestnancami, ktorá má dcérske spoločnosti vo viac ako 100 krajinách na celom svete. Pôsobí v oblasti priemyselných a medicínskych plynov a zariadení, v odvetví inžinierstva a poskytovania služieb,
- Air Products Homecare zabezpečuje respiračné terapie a s tým súvisiace služby pre pacientov priamo v domácnosti v Belgicku, vo Francúzsku, v Španielsku a Portugalsku. Podnik Air Products Homecare Air je v súčasnosti vo vlastníctve podniku Products and Chemicals, Inc. (USA).

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6504 – Linde/Air Products Homecare na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

(1) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

Predbežné oznámenie o koncentrácii
(Vec COMP/M.6489 – Saint-Gobain/Trakya/Sisecam/JV)
Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní
(Text s významom pre EHP)
(2012/C 64/13)

1. Komisii bolo 16. februára 2012 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Saint-Gobain Glass France, dcérska spoločnosť podniku Compagnie de Saint-Gobain SA („Saint-Gobain“), prostredníctvom Saint-Gobain Sekurit France, a podnik Trakya Cam Sanayii A.Ş. („Trakya“), dcérska spoločnosť podniku Türkiye Sise ve Cam Fabrikalari A.Ş. („Sisecam“), získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách spoločnú kontrolu nad podnikom TRSG Autoglass Holding BV, ktorý následne nadobudne 100 % podniku Automotive Glass Alliance Rus ZAO („AGAR“) a vytvorí podnik Automotive Glass Alliance Rus Trading ZAO („AGART“).
2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:
 - Saint-Gobain: výroba a predaj skla, keramiky, plastov a stavebných materiálov. Podnik pôsobí aj v oblasti distribúcie stavebných materiálov v niekoľkých krajinách EHP,
 - Trakya: výroba a predaj skla, sklenených výrobkov, sklenených obalov a chemických látok,
 - Sisecam: výroba a predaj skla, sklenených výrobkov, sklenených obalov a chemických látok,
 - AGAR: výroba a predaj automobilových skiel v Rusku,
 - AGART: dovoz a predaj špecifických automobilových skiel, ktoré AGAR nie je schopný vyrobiť.
3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentrácií podľa nariadenia ES o fúziách⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.
4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6489 – Saint-Gobain/Trakya/Sisecam/JV na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

INÉ AKTY

EURÓPSKA KOMISIA

Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín

(2012/C 64/14)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 ⁽¹⁾. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006**„AISCHGRÜNDER KARPfen“****ES č.: DE-PGI-0005-0689-19.03.2008****CHZO (X) CHOP ()****1. Názov:**

„Aischgründer Karpfen“

2. Členský štát alebo tretia krajina:

Nemecko

3. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:**3.1. Druh výrobku:**

Trieda 1.7 Čerstvé ryby, mäkkýše a kôrovce a výrobky z nich

3.2. Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:

Aischgründer Karpfen je zrkadlový kapor (*Cyprinus carpio*), ktorý sa ako tržný kapor predáva živý alebo zabitý.

Chrbát kapra Aischgründer Karpfen je tmavozelený, šedý alebo šedomodrý, boky sú žltozelené až zlatisté a brucho žltasto biele. Chrbtové a chvostové plutvy sú šedé, chvostová a análna plutva majú červenasté sfarbenie a prsná plutva a brušné plutvy sú žltasté alebo červenasté. Charakteristickým znakom kapra Aischgründer Karpfen je jeho vysoký chrbát, ktorý sa vyvíja predovšetkým pôsobením mierneho podnebia a vďaka vysokej úrodnosti rybníkov. Preto pomer jeho telesnej dĺžky a výšky je spravidla 1 k 2 až 1 k 2,5.

Živá hmotnosť tržného kapra sa pohybuje v rozmedzí 1 000 – 1 700 g vo veku troch rokov. Aischgründer Karpfen je zrkadlový kapor, ktorý sa vyznačuje bielym, pevným mäsom s lahodnou chuťou a nízkym obsahom tuku, ktorý predstavuje prakticky maximálne 10 %. Obmedzený obsah tuku sa dosahuje vďaka obmedzeniu zarybnenia (ktoré nepresahuje 800 kaprov v K2 na hektár) a zodpovedajúcemu dokrmovaniu.

3.3. Suroviny:

—

(1) Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

3.4. Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):

Výživa je zabezpečená prevažne potravou na prírodnom základe (potrava z dna rybníkov, zooplanktón a i.); pri chove tržných rýb (K2-K3) sa od mája do septembra prikrmuje leguminózami a obilím, s výnimkou kukurice. Kvocient krmiva (množstvo prikrmeného krmiva (kg) na kilogram rastu) je približne 2:1.

Okrem toho sú podľa Bavorského programu kultúrnej krajiny povolené aj krmné zmesi. Tieto krmné zmesi môžu pozostávať výlučne z orných plodín a nesmú obsahovať žiadnu zložku živočíšneho pôvodu. Podiel surových bielkovín v nich môže byť maximálne 16 % a celkový podiel fosforu 0,6 %. Podiel rastlinného sušeného krmiva musí predstavovať minimálne 10 %.

3.5. Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:

Keďže kapry rastú v teplých letných mesiacoch, ich vek sa počíta na počet liet. Tržné kapry v oblasti Aischgrund dorastajú spravidla v období troch rokov. Z ikier sa v prvom roku dochovávajú tzv. K1. Po prezimovaní ryby dorastajú na veľkosť K2, po opätovnom prezimovaní v treťom lete dosahujú veľkosť K3 a tým aj želanú hmotnosť.

Kapry Aischgründer Karpfen sa musia chovať vo vymedzenej zemepisnej oblasti minimálne od veľkosti dvojročnej kaprej násady (K2) po veľkosť tržnej ryby (K3), minimálne počas jedného cyklu chovu (začínajúceho od apríla príslušného roku). Tretí rok (od K2 po K3) hrá rozhodujúcu úlohu pri naberaní hmotnosti a rozvoji chute. V tomto období je nárast hmotnosti o viac ako 1 kg na rybu.

Zarybnenie pri K2 nesmie presiahnuť 800 kaprov na hektár.

3.6. Osobitné pravidlá pri krájaní, strúhaní, balení, atď.:

—

3.7. Osobitné pravidlá pri označovaní:

—

4. Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:

Zemepisná oblasť zahŕňa všetky rybníky v okresoch Erlangen-Höchstadt, Neustadt a.d. Aisch, Bad Windsheim a Fürth, Kitzingen, Bamberg, Forchheim Nürnberger Land, ako aj územia patriace k mestám Erlangen, Forchheim, Bamberg, Nürnberg a Fürth.

5. Spojenie so zemepisnou oblasťou:

5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti:

Rozvoj rybníkárstva v stredoveku v oblasti Aischgrund úzko súvisí s vznikom mnohých kláštorov a ich dopytu po rybách v dôsledku dlhých, mesiace trvajúcich pôstnych období. Mníchom išlo predovšetkým o to, aby mohli konzumovať ryby, rentabilita rybníkárstva bola druhoradá.

V centre oblasti Aischgrund tvoria základ mnohých rybníkov hliny vrcholného triasu (tzv. keuper), ktoré neprepúšťajú vodu. Fyzikálno-geografické predpoklady – viacnásobné striedanie pieskovcových vrstiev s hlinitými nepriepustnými vrstvami geologickej formácie „Burgsandstein“, mierne zvažovanie údolí, početné vodné zdroje často vytvárajúce močariny, ako aj pôdy len málo vhodné na poľnohospodárstvo priaznivo ovplyvnili vytváranie resp. zachovanie tejto rybníkovej oblasti.

Ak sú v iných rybníkárskejších oblastiach výnosy chovu kaprov obmedzené v dôsledku teplotného priebehu, neplatí to pre oblasť Aischgrund, ktorá je najteplejšou rybníkárskou oblasťou v Nemecku. Priemerné ročné teploty sa v závislosti od nadmorskej výšky pohybujú okolo 8 až 9 stupňov Celzia. Rozhodujúcim faktorom v oblasti Aischgrund je jednoznačne zásobovanie rybníkov vodou. Priemerný úhrn zrážok je 600 až 650 mm za rok, pričom toto množstvo zo severozápadu na juhovýchod klesá na približne 530 mm. Rybníkárska oblasť sa rozprestiera od výšiny Frankenhöhe a lesa Steigerwald na východe na záveternej strane s rozličným medzročným úhrnom zrážok. Väčšina rybníkov závisí od množstva vody zo zrážok a z topenia snehu. Vďaka podnebiu, ktoré je teplejšie než podnebie Horného Falcka, sú rybníky plodnejšie a vykazujú väčší výnos.

Rybnikársky chov kaprov nie je len základnou črtou krajiny (najväčšie súvislé pásmo rybníkov v Nemecku), ale ovplyvnil aj kultúrny život tejto zemepisnej oblasti. Vznikli zbierky anekdot o rybnikárstve, piesne o kaproch, organizujú sa (umelecké) výstavy o témach súvisiacich s kaprom. Najväčšia kamenná socha znázorňujúca kapra na svete stojí ako symbol celého regiónu v meste Höchstädt an der Aisch. Cukrárne ponúkajú čokoládové kapry ako cukrovinku a dajú sa zakúpiť aj ovocné gumové cukríky v tvare kapra známe ako „Aischgründer Kärpfla“. Kapry sú zobrazené aj na menovkách, karnevalových spolkoch či klubových tričkách.

Aischgründer Karpfen ponúkajú mnohé reštaurácie v celom Fransku ako tradičné jedlo, pričom aj tieto reštaurácie – rovnako ako samotný Aischgründer Karpfen – často majú stáročnú tradíciu. Väčšina hostinských, ktorých rodina má dlhú tradíciu ponúkania kapra, vlastní aj zásobné rybníky, aby mohli ponúkať vždy čerstvé kapry.

5.2. Špecifickosť výrobku:

Aischgründer Karpfen je známy v celom regióne i za jeho hranicami a teší sa medzi spotrebiteľmi dobrej povesti. Okrem toho sa Aischgründer Karpfen vyznačuje aj ďalšími osobitými vlastnosťami, podrobnosti sa uvádzajú ďalej. Aischgründer Karpfen vykazuje pomer telesnej výšky a telesnej dĺžky 1 k 2 až 2,5, má teda vyšší chrbát než kapry iného pôvodu. Príčinou je teplota a úrodnosť rybníkov.

Aischgründer Karpfen sa vyznačuje bielym pevným mäsom s príjemnou lahodnou chuťou typickou pre kapry s týmto pôvodom, ktorá nie je zemitá („bahnistá“) a pripomína čerstvo uvarené zemiaky.

Vďaka predpísanej hustote zarybnenia vykazuje Aischgründer Karpfen nízky obsah tuku – maximálne 10 % vo filete.

5.3. Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku:

Vysoký chrbát, ktorý je osobitným znakom kaprov Aischgründer Karpfen, súvisí aj s dobrými podmienkami chovu v oblasti Aischgrund, ktorá je najteplejšou oblasťou chovu kaprov v Nemecku.

Za vynikajúcu povest' vďačí Aischgründer Karpfen veľkému významu a stáročnej tradícii rybnikárstva v oblasti Aischgrund.

Z prieskumov verejnej mienky, ktoré vykonala vysoká škola vo Weihenstephan a mníchovská Technická univerzita, vyplýva, že Aischgründer Karpfen sa ako potravina teší v celom regióne veľkej priazni. Kaprová sezóna v oblasti Aischgrund trvá od 1. septembra do 30. apríla a každoročne sa pri jej otvorení konajú početné slávnosti. Pevné zakotvenie kapra v kultúrnom živote tejto geografickej oblasti a veľká priazeň, ktorej sa ako potravina teší, ako aj skutočnosť, že ide o tradičnú zložku stravovacej kultúry, sa prispeli k tomu, že sa Aischgründer Karpfen stal špecialitou s povestou presahujúcou hranice regiónu.

Z prieskumu vysokej školy vo Weihenstephan z roku 2002 vyplynulo, že v oblasti Aischgrund 71 % spotrebiteľov a v Norimbergu 49 % respondentov uprednostňuje Aischgründer Karpfen pred kaprami pochádzajúcimi z iných oblastí.

Odkaz na uverejnenie špecifikácie:

Markenblatt Heft (Vestník ochranných známk) č. 32 z 10. augusta 2007, časť 7a-aa, s. 14623.

(http://publikationen.dpma.de/DPMApublikationen/dld_gd_file.do?id=81)

Uverejnenie žiadosti o zmenu a doplnenie podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín

(2012/C 64/15)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zmenu a doplnenie podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 ⁽¹⁾. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

ŽIADOSŤ O ZMENU A DOPLNENIE

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

ŽIADOSŤ O ZMENU A DOPLNENIE V SÚLADE S ČLÁNKOM 9

„PROVOLONE VALPADANA“

ES č.: IT-PDO-0217-0021-27.01.2010

CHOP (X) CHZO ()

1. Položka v špecifikácii výrobku, ktorej sa zmena a doplnenie týka:

- Názov výrobku
- Opis výrobku
- Zemepisná oblasť
- Dôkaz o pôvode
- Spôsob výroby
- Spojenie
- Označovanie
- Vnútroštátne požiadavky
- Iné (uveďte)

2. Druh zmeny a doplnenia (zmien a doplnení):

- Zmena a doplnenie jednotného dokumentu alebo zhrnutia
- Zmena a doplnenie špecifikácie zapísaného CHOP alebo CHZO, ku ktorému nebol uverejnený jednotný dokument ani zhrnutie
- Zmena a doplnenie špecifikácie, ktorá nevyžaduje zmenu a doplnenie uverejneného jednotného dokumentu [článok 9 ods. 3 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006]
- Dočasná zmena a doplnenie špecifikácie vyplývajúca z uloženia záväzných hygienických alebo rastlinolekárskeho opatrení zo strany verejných orgánov [článok 9 ods. 4 nariadenia (ES) č. 510/2006]

3. Zmena a doplnenie (zmeny a doplnenia):

Článok 3 vládneho dekrétu DPCM z 9. apríla 1993, ktorým sa ustanovilo chránené označenie „Provolone Valpadana“, a prílohy k aktom Komisie tvoria spoločne znenie špecifikácie, vďaka ktorému označenie „Provolone Valpadana“ získalo uznanie na úrovni Spoločenstva podľa nariadenia (ES) č. 1107/96.

Podobne ako v iných špecifikáciách z minulosti, aj v tomto prípade zneniu chýbala jednotnosť a niektoré fázy výroby neboli dostatočne spracované. Dokumenty odoslané v roku 1993 však obsahovali súbor usmernení, ktoré zodpovedali jednotlivým bodom článku 4 nariadenia (EHS) č. 2081/92, a vždy existovala potreba podrobného neopisného, ale zrozumiteľného a užitočného textu pre výrobcov, spotrebiteľov a kontrolné orgány.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

Preto sa spresnili niektoré fázy výroby, definovali sa parametre umožňujúce poukázať na niektoré nevyhnutné číselné údaje a podrobne sa rozpracoval opis kŕmenia kráv.

Na základe uvedeného vzniká potreba zdôrazniť, že zber mlieka sa musí vykonávať do 60 hodín od dojenia, a súčasne objasniť dôležitosť kultúr pôvodných mliečnych fermentov (syr „Provolone Valpadana“ sa radí medzi niekoľko vzácných syrov s CHOP, ktoré využívajú srvátku z predchádzajúceho spracovania).

3.1. Opis výrobku:

1. Spresnili sa hmotnostné kategórie a príslušné doby zrenia a odstránila sa minimálna a maximálna hmotnosť. Požiadavky vyplývajúce z pôvodných hmotnostných kategórií sa nezhodujú so situáciou na trhu, ktorá sa významne zmenila. Odstránenie odkazu na hmotnosť úzko súvisí s presnejšími usmerneniami v oblasti zrenia a s presnejším rozlíšením jemného a ostrého druhu syra „Provolone Valpadana“.
2. Ustanovilo sa, že jemný druh, ktorý je určený na porciovanie a následné balenie, nemá kôrku. Neexistencia kôrky umožňuje priame použitie syra bez nutnosti predchádzajúceho čistenia a zjednodušuje krájanie a balenie.
3. Doplnil sa maximálny obsah vody. Usmernenie týkajúce sa maximálneho obsahu vody je významným výrobným obmedzením, pretože núti prevádzkovateľov dodržiavať parametre, bez ktorých by sa vyrobený syr mohol zamieňať za generické ťahané syry, prípadne za scamrozu.
4. Spresnilo sa, že podiel tuku v sušine nesmie byť nižší ako 44 % a vyšší ako 54 %. Toto spresnenie bolo dôležité, pretože predchádzajúca špecifikácia z roku 1993 definovala len jediný percentuálny obsah tuku v sušine a nebrala do úvahy účinnok niektorých premenných spojených s procesom výroby. Navrhnutý rozsah, ktorý odráža reálnu situáciu v oblasti výroby mliečnych výrobkov, sa zakladá na technických prvkoch, ako napr. sezónna variabilita chemického zloženia mlieka, konkrétne obsahu tuku a bielkovín, a prípadná variabilita zloženia syra počas zrenia.

3.2. Oblasť produkcie:

Doplnili sa dve obce: Nogaredo a Nomi v autonómnej provincii Trento. Tieto dve obce boli vždy súčasťou oblasti produkcie, ktorá je jednotná a plynulá, čoho jasným dôkazom je mapa priložená k dokumentácii. Chybným nezaradením obcí Nogaredo a Nomi do vládneho dekrétu DPCM z 21. augusta 1993 sa neodôvodnene narušila kontinuita zemepisnej oblasti, ak zoberieme do úvahy dokumentáciu predloženú v roku 1994, na základe ktorej sa uskutočnil zápis označenia do registra a ktorá sa už nachádza v archívoch Európskej komisie.

Súčasne treba poznamenať, že obce vymenované v článku 2 vládneho dekrétu DPCM z 21. augusta 1993 ako obce patriace do provincie Miláno sú dnes súčasťou provincie Lodi ustanovenej legislatívnym výnosom č. 251 zo 6. marca 1992 na základe uplatnenia článku 63 zákona č. 142 z 8. júna 1990. Na základe uvedenej zmeny sa zmenila a doplnila aj špecifikácia.

3.3. Spôsob výroby:

Pri ďalších aspektoch sa uvádzajú tieto spresnenia:

1. Syr s chráneným označením „Provolone Valpadana“ sa získava zo surového plnotučného kravského mlieka, ktoré sa môže tepelne upraviť maximálnou pasterizáciou v prípade jemného druhu a termizáciou v prípade ostrého druhu.

Tepelná úprava sa používala už pred uznaním chráneného označenia pôvodu na zaistenie zdravotnej neškodnosti výrobku, elimináciu patogénnych zárodkov, riadenie procesu dozrievania pomocou mikroorganizmov typických pre tento výrobok a na zlepšovanie senzorickej, probiotickej a výživnej kvality syra.

Tepelná úprava v prípade jemného druhu (pasterizácia: mlieko sa ohrieva 15 sekúnd na teplotu 72 °C – fosfatáza negatívna) je možná vtedy, ak sa pri surovine vyžaduje účinná mikrobiologická prevencia, keďže syr sa predáva mladý. Tepelná úprava v prípade ostrého druhu (termizácia: jednoduché ohriatie na teplotu, ktorá nesmie presiahnuť 55 °C, počas 5 až 10 sekúnd – fosfatáza pozitívna) prakticky nemení organoleptické a kvalitatívne vlastnosti mlieka, keďže už samotné zrenie ostrého druhu syra s chráneným označením „Provolone Valpadana“ potláča netypické kvasenie a ničí všetky ostatné nežiaduce mikroorganizmy.

2. Podrobne sa rozpracovala fáza koagulácie. Existujú dva druhy syra s označením „Provolone Valpadana“ (jemný a ostrý), ktoré sa odlišujú rôznym spôsobom použitia syridla.
 3. Podrobne sa rozpracovala fáza tvrdnutia. Vkladanie do studenej alebo chladenej vody sa stalo nevyhnutným prvkom pre rýchlejšie vychladnutie syra a zamedzenie vzniku neskoršieho neželaného nafúknutia.
 4. Podrobne sa rozpracovala fáza sušenia. Aj sušenie zohráva dôležitú úlohu, ak chceme predísť neskoršiemu nafúknutiu.
 5. Skrátila sa minimálna doba zrenia, pretože výrobné trendy, ktoré sa riadia výhradne obchodnými motívmi, uprednostňujú menšie syry vyžadujúce kratšie doby zrenia. Minimálna doba zrenia sa preto musí skrátiť z 30 na 10 dní, aby sa zohľadnila skutočnosť, že organoleptické vlastnosti sa u menších syrov (najviac 6 kg) vyskytujú už po uvedenej dobe. Po uplynutí tejto doby sa dá rozpoznať rozdiel oproti generickým výrobkom (z ťahanej syrovej hmoty) a uvádzať na trh syr s jedinečnými špecifickými vlastnosťami.
 6. V súčasnosti možno povrch CHOP „Provolone Valpadana“ pri zrení ošetrovať a ochrániť tak syr pred plesňami a roztočmi. Ošetrovanie spočíva v zakrytí syra krycím materiálom s obsahom antifungicídnych látok, prípadne plastovým obalom, alebo parafínom. Tieto materiály pokrývajú výrobok úplne, ale nenarúšajú vyparovanie a prirodzený proces dozrievania.
- 3.4. Označovanie:
1. Podrobne sa rozpracovala časť vyhradená označeniu a prezentácii výrobku pri uvádzaní na trh. Táto zmena bola nevyhnutná v snahe poskytnúť spotrebiteľom presnejšie a podrobnejšie informácie.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

„PROVOLONE VALPADANA“

ES č.: IT-PDO-0217-0021-27.01.2010

CHZO () CHOP (X)

1. **Názov:**
„Provolone Valpadana“
2. **Členský štát alebo tretia krajina:**
Taliansko
3. **Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:**
 - 3.1. *Druh výrobku:*
Trieda 1.3. Syry
 - 3.2. *Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:*
Polotvrdý ťahaný syr vyrábaný zo surového plnotučného kravského mlieka s prirodzenou kyslosťou pochádzajúcou z fermentácie, ktoré sa zbiera do 60 hodín od dojenia a môže sa:
 - tepelne upravovať maximálnou pasterizáciou v prípade jemného druhu syra,
 - tepelne upravovať termizáciou v prípade ostrého druhu syra.Doba zrenia sa môže meniť takto:
 - do 6 kg: minimálna doba zrenia 10 (desať) dní,
 - nad 6 kg: minimálna doba zrenia 30 (tridsať) dní,
 - nad 15 kg a len v prípade ostrého druhu: minimálna doba zrenia 90 (deväťdesiat) dní,

— nad 30 kg a s označením P.V.S., len v prípade ostrého druhu: doba zrenia viac ako 8 mesiacov.

Syr sa môže údiť.

Hmotnosť sa mení v závislosti od tvaru.

Syr môže mať rôzny tvar: saláma, melón, kužeľ, prípadne hruška, ktorá môže mať na vrchu malú guľatú hlavičku (*fiaschetta*). Na povrchu syra sa môžu nachádzať slabé ryhy po podporných povrazoch.

Kôrka je hladká, jemná, a má svetložltú, zlatistú, prípadne žltohnedú farbu. Jemný druh, ktorý je určený na porciovanie, nemusí mať kôrku.

Syrová hmota je zvyčajne kompaktná, prípadne s niekoľkými otvormi. Mladý syr môže mať jemné zárezy, ktoré sú výraznejšie u trvanlivých syrov. Farba je zvyčajne slamovo žltkastá.

Chuť je jemná, ak zrenie neprekročí tri mesiace a výrazná až ostrá pri dlhšom zrení alebo pri spojenom, či samostatnom použití kozieho alebo ovčieho syridla.

Maximálny obsah vody nesmie prekročiť:

— 46 % pri všetkých jemných druhoch a pri ostrom druhu do 6 kg,

— 43 % pri ostrom druhu nad 6 kg.

Obsah tuku v sušine nesmie byť nižší ako 44 % a vyšší ako 54 %.

3.3. Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch):

Mlieko, syridlo, soľ.

3.4. Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):

Základná výživa dojnic pozostáva zo zelených alebo konzervovaných krmovín, krmív a koncentrátov krmív a najmenej 50 % z nej musí pochádzať z oblasti pôvodu. Tieto krmivá sa podávajú kravám počas laktácie alebo v čase státia na sucho, ako aj kravám starším ako 7 mesiacov. Najmenej 75 % sušiny v dennej krmnej dávke musí pochádzať z krmiva vyrobeného vo vymedzenej zemepisnej oblasti. Povolené krmoviny: čerstvé krmoviny pochádzajúce z trvalých alebo dočasných trávnych porastov, krmné rastliny, seno sušené na plochách s krmnými rastlinami, slama, siláže, mleté krmoviny a silážované seno. Povolené krmivá: obilniny a vedľajšie výrobky z nich, kukuričné pokrutiny, olejnaté semená a vedľajšie výrobky z nich, hľuzy a korene, suché krmoviny, vedľajšie produkty cukrovarníckeho priemyslu ako melasa a/alebo výrobky z nej, výlučne ako technologické doplnkové látky a zvýrazňovače chuti v maximálnom obsahu 2,5 % sušiny v dennej dávke. Okrem toho sa môžu používať: jadrá strukovín, sušené struky svätajánskeho chleba a výrobky z neho, tuky, minerálne soli povolené platnými predpismi a prídavné látky ako vitamíny, stopové prvky, aminokyseliny, arómy a antioxidanty povolené platnými predpismi. Všetky použité antioxidanty a arómy musia byť prírodné alebo prírodne identické. Použitie pivovarských kvasníc v premixe je povolené.

3.5. Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:

Všetky výrobné fázy sa musia uskutočniť vo vymedzenej zemepisnej oblasti.

3.6. Osobitné pravidlá pri krájaní, strúhaní, balení atď.:

—

3.7. Osobitné pravidlá pri označovaní:

Všetky celé syry musia byť označené logom chráneného označenia pôvodu „Provolone Valpadana“ na vhodnom neporušiteľnom podklade (kov, plast).

Syry sa musia označovať pri odkladaní do zrecích priestorov.

Na dodatočnú úpravu celého syra „Provolone Valpadana“ pred uvedením na trh sa môžu použiť papierové pásky, etikety, vrecká alebo podobný materiál. Pri každom z uvedených spôsobov dodatočnej úpravy musí byť uvedené logo a celé chránené označenie pôvodu „Provolone Valpadana“ písmom s veľkosťou najmenej jednej šestiny plochy, na ktorej sa nachádza obchodná značka, s výnimkou syrov s hmotnosťou do 6 kg.

Pri použití atramentovej pečiatky musí chránené označenie „Provolone Valpadana“ spĺňať vyššie uvedené parametre, pričom označovanie logom nie je povinné.

Vlastníci „Provolone Valpadana“ môžu po ôsmich mesiacoch zrenia výhradne ostrého druhu syra požiadať o vypálenie akronymu P.V.S. (Provolone Valpadana Stagionato). Aby syr mohol získať vyššie uvedenú značku, musí prejsť úspešne technickou kontrolou, ktorú vykonáva špecializovaný personál na výslovnú žiadosť a na náklady vlastníka syra. Selektívna kontrola sa týka vonkajšieho vzhľadu syra (nesmie mať pukliny a pri poklepaní musí vydávať homogénny zvuk), štruktúry syrovej hmoty (neelastická, so zárezní a bez otvorov), farby (biela až slamovo žltkastá), chuti (pikantná a nie slaná) a arómy (intenzívna až zapáchajúca).

Logo zahŕňajúce chránené označenie umiestnené na obaloch určených koncovému spotrebiteľovi musí mať veľkosť najmenej 10 % využiteľného priestoru na použitom obale. Označenie „Provolone Valpadana“ sa musí uvádzať rovnakým písmom. Nápis „Denominazione di Origine Protetta“ sa môže nahradiť európskym symbolom.

Logo sa môže používať aj v jednofarebnom prevedení.

4. **Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:**

Jedinečnú zemepisnú oblasť tvorí celé územie provincií Cremona, Brescia, Verona, Vicence, Rovigo, Padova, Piacenza a priliehajúce obce provincií Bergamo, Mantova, Lodi a autonómnej provincie Trento.

5. **Spojenie so zemepisnou oblasťou:**

5.1. *Špecifickosť zemepisnej oblasti:*

Zemepisná oblasť produkcie zahŕňa časť Pádskej nížiny a vyznačuje sa významnou produkciou krmovín, veľkým množstvom dostupného mlieka a osobitne priaznivými podmienkami pre kŕmenie a chov mliečnych plemien hovädzieho dobytku. Vďaka uvedeným environmentálnym faktorom sa v oblasti produkcie vytvorili podmienky vhodné pre výrobu syra s chráneným označením „Provolone Valpadana“.

„Provolone Valpadana“ patrí medzi ťahané syry a aj keď má tento druh syrovej hmoty pôvod na juhu Talianska, vďaka syrárskej výrobe Pádskej nížiny s bohatými technickými znalosťami a veľkými zásobami suroviny sa dokázal presadiť aj v severnej časti krajiny. Medzi kľúčové faktory pri výrobe syra s chráneným označením „Provolone Valpadana“ patria používanie prírodných mliečnych fermentov zo zvyškových mliekarenských kultúr z predchádzajúceho spracovania, zručnosti miestnych syrárskych majstrov a používanie rôznych syridiel (ovčie, kozie a kravské), ručná práca a zručnosti pri ťahaní a spracovaní syrovej hmoty.

5.2. *Špecifickosť výrobku:*

Syr s chráneným označením pôvodu „Provolone Valpadana“ sa vyznačuje jemnou chuťou v prípade zrenia do troch mesiacov a výraznejšou až ostrou chuťou pri dlhšom zrení a v závislosti od použitého syridla. Môže mať rôzne tvary (saláma, melón, kužeľ, hruška) a hmotnosť presahujúcu 30 kg. Syrová hmota je kompaktná, ale nie suchá na rozdiel od talianskych stredomorských ťahaných syrov, ktoré pre svoje malé rozmery môžu dozrieť a získať ostrosť len vysušením a premenou na syr na strúhanie.

5.3. *Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP), alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO):*

„Provolone Valpadana“ sa vyrába vo vymedzenej zemepisnej oblasti od druhej polovice 19. storočia a aj keď má ťahaná syrová hmota stredomorský pôvod, tento syr sa v 20. storočí presadil ako výrobok severného Talianska, o čom svedčia diela Besanu (1916) a Fascettiho (1923).

Za rozmachom výroby CHOP „Provolone Valpadana“ stoja vlastné postupy syrenia výrobcov z Pádskej nížiny, ktoré sa roky vyvíjali vďaka vlastnostiam zemepisnej oblasti osobitne priaznivým pre chov dojnic produkujúcich veľké množstvá mlieka určeného na spracovanie. Medzi typické črty výroby syra s označením „Provolone Valpadana“ patrí používanie prírodných mliečnych fermentov z predchádzajúceho spracovania ako srvátky na ďalšie spracovanie. Tento postup je veľmi typický pre zemepisnú oblasť a pre výrobu „Provolone Valpadana“, pretože sa pri výrobe syrov používa len zriedka. Výrobné

postupy sa zdokonalili a ovplyvnili niektoré obchodné špecifikácie, ako napr. rôznosť tvarov a rozmerov syra „Provolone Valpadana“, pričom základné vlastnosti syra ostali nezmenené. Rôzne tvary a veľkosti výrobku s chráneným označením „Provolone Valpadana“ sú výsledkom šikovnosti syrárskych majstrov zo zemepisnej oblasti pri ťahaní syrovej hmoty. Sú schopní dosiahnuť takú poddajnosť syrovej hmoty, že z nej dokážu vytvoriť najrôznejšie tvary a aj tie najväčšie rozmery. Tieto obchodné špecifikácie sú produktom zemepisnej oblasti produkcie, v ktorej vznikli a ktorá ich šíri ďalej. Spoločná existencia dvoch rôznych druhov „Provolone Valpadana“, tzn. jemného a ostrého, je okrem iného výsledkom schopnosti syrárskych majstrov používať rôzne syridlá, vďaka ktorým možno aj pri použití podobných výrobných postupov dosiahnuť typickú jemnú chuť a tvary s obmedzenou hmotnosťou a kratším zrením na jednej strane alebo pikantnú chuť a ťažšie tvary s dlhším zrením na druhej strane, a zároveň celistvú syrovú hmotu, ktorá nikdy nie je natoľko suchá, aby sa musela stráhať ako v prípade najtypickejších ťahaných syrov z južného Talianska.

Odkaz na uverejnenie špecifikácie:

[článok 5 ods. 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006]

Správne orgány začali vnútroštátne námietkové konanie podľa článku 5 ods. 5 nariadenia (ES) č. 510/2006 uverejnením návrhu na zmenu a doplnenie chráneného označenia pôvodu „Provolone Valpadana“ v *Úradnom vestníku Talianskej republiky* č. 291 z 15. decembra 2009.

Konsolidované znenie špecifikácie výrobku sa nachádza na webovej stránke:

<http://www.politicheagricole.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/3335>

alebo

priamo na webovej stránke ministerstva pre poľnohospodárske, potravinárske a lesnícke politiky (<http://www.politicheagricole.it>) kliknutím na „Qualità e sicurezza“ (Kvalita a bezpečnosť) (vpravo hore na obrázok) a na „Disciplinari di Produzione all'esame dell'UE“ (Špecifikácia predložená na preskúmanie EÚ).

KORIGENDÁ

Korigendum k oznámeniu o platných antidumpingových opatreniach v súvislosti s dovozom kyseliny citrónovej s pôvodom v Čínskej ľudovej republike do Únie: zmena adresy spoločnosti, ktorá podlieha individuálnej sadzbe antidumpingového cla

(Úradný vestník Európskej únie C 3 zo 6. januára 2012)

(2012/C 64/16)

Na strane 10:

namiesto: „Changshen Street No 1567“

má byť: „Changsheng Street No 1567“.

Korigendum k oznámeniu o záväzkoch ponúknutých v súvislosti s antidumpingovým konaním týkajúcim sa dovozu kyseliny citrónovej s pôvodom v Čínskej ľudovej republike: zmena adresy spoločnosti

(Úradný vestník Európskej únie C 3 zo 6. januára 2012)

(2012/C 64/17)

Na strane 11:

namiesto: „Changshen Street No 1567“

má byť: „Changsheng Street No 1567“.

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Európska komisia

2012/C 64/11	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6459 – Sony Corporation of America/Mubadala Development Company/EMI Music Publishing) ⁽¹⁾	13
2012/C 64/12	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6504 – Linde/Air Products Homecare) ⁽¹⁾	14
2012/C 64/13	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6489 – Saint-Gobain/Trakya/Sisecam/JV) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní ⁽¹⁾	15

INÉ AKTY

Európska komisia

2012/C 64/14	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín.....	16
2012/C 64/15	Uverejnenie žiadosti o zmenu a doplnenie podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín.....	19

Korigendá

2012/C 64/16	Korigendum k oznámeniu o platných antidumpingových opatreniach v súvislosti s dovozom kyseliny citrónovej s pôvodom v Čínskej ľudovej republike do Únie: zmena adresy spoločnosti, ktorá podlieha individuálnej sadzbe antidumpingového cla (Ú. v. EÚ C 3, 6.1.2012)	25
2012/C 64/17	Korigendum k oznámeniu o záväzkoch ponúknutých v súvislosti s antidumpingovým konaním týkajúcim sa dovozu kyseliny citrónovej s pôvodom v Čínskej ľudovej republike: zmena adresy spoločnosti (Ú. v. EÚ C 3, 6.1.2012)	25

Poznámka pre čitateľa (pozri vnútornú stranu zadnej obálky)



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

OZNAM

Dňa 3. marca 2012 bude v *Úradnom vestníku Európskej únie* C 64 A uverejnený Spoločný katalóg odrôd poľnohospodárskych rastlinných druhov – 2. dodatok k 30. úplnému vydaniu.

Predplatelia úradného vestníka môžu získať bezplatne rovnaký počet výtlačkov a jazykových znení tohto úradného vestníka ako predplatených. Musia však vrátiť správne vyplnenú priloženú objednávku s uvedením predplatiteľského evidenčného čísla (kód uvedený na ľavej strane štítka, začínajúci sa písmenom O/...). Tento úradný vestník bude bezplatne k dispozícii rok odo dňa jeho uverejnenia.

Ostatní záujemcovia si ho môžu objednať za poplatok v niektorom z našich predajných miest (pozri http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm).

Tento úradný vestník – ako aj ostatné úradné vestníky (série L, C, CA, CE) – si možno pozrieť bezplatne na internetovej adrese: <http://eur-lex.europa.eu>

OBJEDNÁVKA

Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
Predplatiteľské oddelenie
2, rue Mercier
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO
Fax +352 2929-42759

Moje evidenčné číslo je: O/... .

Pošlite mi, prosím, ... voľný výtlačok/voľné výtlačky/voľných výtlačkov **Úradného vestníka Európskej únie C 64 A/2012**, na ktorý/ktoré mám oprávnenie na základe predplatného.

Meno:

Adresa:

Dátum: Podpis:

Predplatné na rok 2012 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 310 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	840 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať na základe žiadosti rôzne prílohy k úradnému vestníku. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznamov pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj Úradný vestník Európskej únie, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm.

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>.



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK